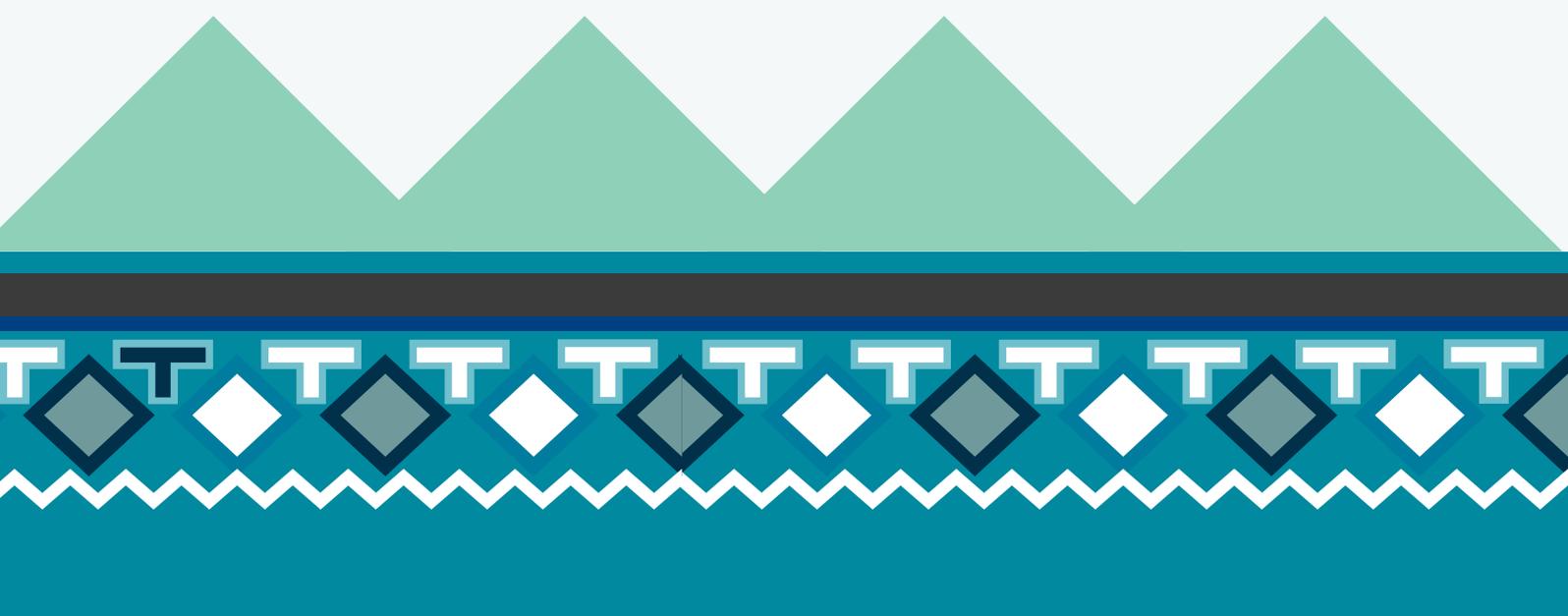


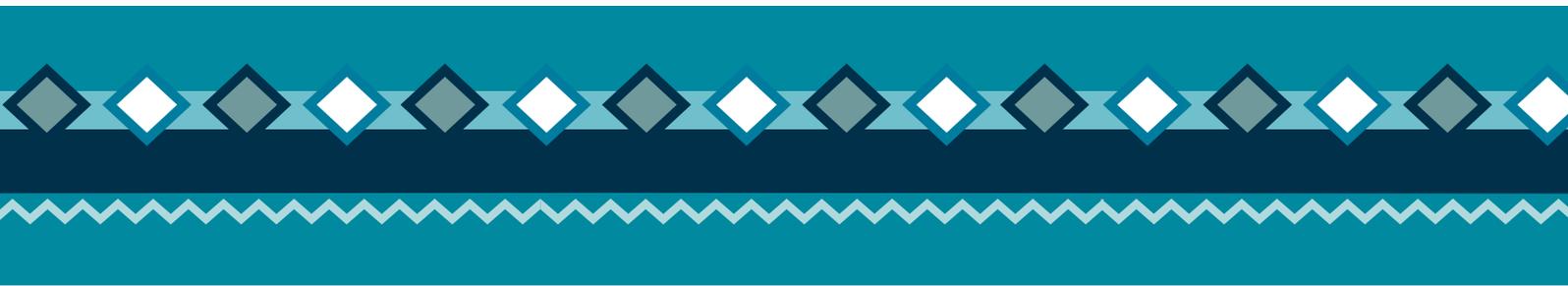


**Steinsaltz Center**  
Let My People Know  
[www.steinsaltz-center.org](http://www.steinsaltz-center.org)



# Talmud

Unités de cours niveau lycée  
Choix de différentes thématiques sélectionnées





Site web : [www.lamorim.org](http://www.lamorim.org)

Responsable du projet pour Lamorim : Dvorah Serrao, directrice de Lamorim

Expert pédagogique : Aharon Bloch, Lamorim

Contact : [info@lamorim.org](mailto:info@lamorim.org)

Responsable du projet pour le Centre Steinsaltz : Yoel Spitz

Département de pédagogie éducative du Centre Steinsaltz : +972-26 46 09 00

[www.steinsaltz-center.org.il](http://www.steinsaltz-center.org.il)

Contact : [secretary@steinsaltz-center.org](mailto:secretary@steinsaltz-center.org)

Traduction de l'hébreu : Philippe Bamberger

Relecture et correction : Yoël Ifergane

Conception et impression : Itsuvei Shir

Édition éditée avec le soutien des fondations :

"Tous les droits de la version française sont la propriété de l'organisme Lamorim.

Les droits de la version hébreu sont la propriété du centre Steinsaltz"



FONDATION  
EDMOND J. SAFRA

Fonds Harevim



Steinsaltz Center  
Let My People Know  
[www.steinsaltz-center.org](http://www.steinsaltz-center.org)



# Traité BERAKHOT



# Les horaires des prières et leurs significations

## Étude de la Michna

### Objectif



Cette leçon est consacrée à la Mitsva de la prière. Nous allons commencer par l'étude de la première Michna du troisième chapitre du traité Berakhot. Cette Michna traite des horaires des différentes prières et présente une controverse fondamentale à ce sujet. Nous passerons ensuite à l'étude de la Guemara qui recherche les sources de la Mitsva de la prière et de ses horaires ; la discussion entre les Amoraïm nous permettra d'approfondir le sens profond de cette Mitsva. Bonne chance!

### Michna :

תְּפִלַּת הַשַּׁחַר, עַד חֲצוֹת.  
רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, עַד אַרְבַּע  
שָׁעוֹת.

תְּפִלַּת הַמְּנַחָה, עַד הָעֶרֶב.  
רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, עַד פְּלֶג  
הַמְּנַחָה.

תְּפִלַּת הָעֶרֶב, אֵין לָהּ קָבַע.  
וְשֶׁל מוֹסָפִין, כָּל הַיּוֹם.

רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר, עַד שֶׁבַע שָׁעוֹת:

### Explications :

'Hatsot (חצות) est le milieu de la journée, c'est-à-dire le midi solaire, moment où le soleil est au plus haut dans le ciel.

Quatre heures correspondent ici au tiers de la journée et Plag ha-Min'ha (פלג המנחה) intervient une heure et quart avant la fin du jour. (Voir ci-dessous la définition de l'heure variable)

La prière de Moussaf (מוסף) est la prière que l'on rajoute après celle du matin, le Chabat, le premier jour de chaque mois (Roch 'Hodèch) et les jours de fête ou de demi-fête.



**Vocabulaire : (Heure variable) שעה זמנית**

À l'époque des Sages de la Michna, on mesurait le temps durant la journée différemment qu'aujourd'hui : le temps s'écoulant entre le lever et le coucher du soleil était divisé en douze portions égales appelées heures. La longueur du jour variant selon la saison, celle des heures en question était également variable : plus que 60 de nos minutes en été, et moins que 60 en hiver. D'où la dénomination d'heure variable. Cette variabilité de la longueur des heures a certes quelque chose d'inconfortable, mais cela est compensé par le fait qu'une journée comporte toujours le même nombre d'heures. Il en allait d'ailleurs de même pour la nuit qui était également divisée en douze heures égales et fluctuantes, mais différentes des heures du jour. Quand la Michna parle d'heures, elle fait références à ces heures variables et non à la façon que nous avons aujourd'hui de mesurer le temps.

Afin de bien comprendre la notion d'heure variable, commençons pas quelques calculs appliqués.

- Le 1er Nissan 5780, le soleil s'est approximativement levé à 6h30 et couché à 18h00. Sur la base de ces données, effectuez les calculs ci-dessous :

- Durée du jour en heures usuelles :

\_\_\_\_\_

- Durée du jour en minutes : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- Durée du jour en heures variables :

\_\_\_\_\_

- Durée, en minutes, d'une heure variable ce jour-là : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- Rafael a pris rendez-vous avec Jonathan à 4 heures (variables).

Heure du R-V sur la montre : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- Eva a pris rendez-vous avec Sarah à 13h00, soit en heures variables :

—

- Le tableau ci-dessous présente les opinions de Rabbi Yehouda et des Sages en heures variables. Pour mettre en lumière la signification pratique de ces opinions, calculez (approximativement) jusqu'à quelle heure il était permis, selon chaque avis, d'effectuer les différentes prières le 1er Nissan 5780

	Cha'harit	Min'ha	'Arvit	Moussaf
Les Sages	h. variables : jusqu'à la mi-journée h. usuelles : _____	h. variables : jusqu'au soir h. usuelles : _____	h. variables : non défini	h. variables : toute la journée h. usuelles : _____
Rabbi Yehouda	h. variables : jusqu'à 4 heures h. usuelles : _____	h. variables : jusqu'à 10 heures $\frac{3}{4}$ h. usuelles : _____	X	h. variables : jusqu'à 7 heures h. usuelles : _____

- Pour laquelle des deux opinions les calculs étaient-ils plus aisés ? Expliquez pourquoi.

---

---

---

- À votre avis, pourquoi les Sages n'ont-ils pas accepté les horaires de Rabbi Yehouda?

---

---

- Lequel des deux systèmes d'horaires est-il le plus rigoureux (מחמיר) ?

---

- Donnez un argument en faveur d'horaires de prières plus rigoureux, ainsi qu'un argument en sens contraire.

En faveur: \_\_\_\_\_

Contre: \_\_\_\_\_

---

- Pourquoi, à votre avis, n'a-t-on pas défini d'heure limite pour 'Arvit ?

Devoirs à la maison – Demandez à vos parents, ou à d'autres membres de votre famille, pourquoi, à leur avis, la Halakha exige-t-elle de faire précisément trois prières par jour, ni plus ni moins. Inscrivez leurs réponses dans votre cahier ; vous les présenterez à la classe lors du prochain cours.

Devoirs à la maison - Demandez à vos parents, ou à d'autres membres de votre famille, pourquoi, à leur avis, la Halakha exige-t-elle de faire précisément trois prières par jour, ni plus ni moins. Inscrivez leurs réponses dans votre cahier ; vous les présenterez à la classe lors du prochain cours.

## Les horaires des prières et leurs significations

### Étude de la Guemara

#### Phase A – Ponctuation, découpage et traduction

Voici le texte de la Guemara, sans ponctuation et sans traduction.

Le professeur va le lire à haute voix ; suivez attentivement et ajoutez la ponctuation sur votre feuille. !/ ,/ . / ? / :

#### À savoir:

##### כנגד תמידין תיקנום

Les Temidin, littéralement « perpétuels », sont les deux offrandes apportées chaque jour au Temple, une le matin et l'autre l'après-midi, en toutes circonstances et sans exception aucune. L'offrande du matin (תמיד של שחר) était apportée juste avant le lever du soleil alors que celle de l'après-midi l'était à neuf heures (temporaires) et demi – ce qui aurait correspondu environ à 15h30 le 1er Nissan 5780. Aucune autre offrande ne pouvait être apportée après l'offrande perpétuelle de l'après-midi, ni durant la nuit, jusqu'à l'offrande du matin suivant. Ce qui devait être brûlé des différentes offrandes apportées pendant la journée, continuait à se consumer sur l'autel durant toute la nuit ; les Cohanim devaient d'ailleurs parfois s'assurer au cours de la nuit de la bonne consommation des chairs.

#### Vocabulaire:

##### תניא כותיה

Littéralement : Il est enseigné comme lui.

Ces mots introduisent une Baraïta étayant les dires de l'Amora dont le nom suit immédiatement.

#### Vocabulaire:

##### איתמר

Littéralement : Il a été dit.

La Guemara utilise ce terme pour introduire une controverse entre Amoraïm ayant un lien indirect avec la Michna. Il est fréquent que ce lien entre la Michna et le passage introduit par le terme איתמר n'apparaisse pas tout de suite, et c'est d'ailleurs le cas chez nous.



**Texte de la Guemara :**

איתמר

רבי יוסי ברבי חנינא אמר תפלות אבות תקנום

רבי יהושע בן לוי אמר תפלות כנגד תמידין תקנום

תניא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא ותניא כוותיה דרבי יהושע בן לוי

תניא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא

אברהם תקן תפלת שחרית

שנאמר וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם ואין עמידה

אלא תפלה

שנאמר ויעמד פינחס ויפלל

יצחק תקן תפלת מנחה שנאמר ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב ואין

שיחה אלא תפלה שנאמר תפלה לעני כי יעטף ולפני ה' ישפוך שיחו

יעקב תקן תפלת ערבית שנאמר ויפגע במקום וילן שם ואין פגיעה אלא

תפלה שנאמר ואתה אל תתפלל בעד העם הזה ואל תשא בעדם רנה

ותפלה ואל תפגע בי

ותניא כוותיה דר' יהושע בן לוי...

### Phase B – Étude et approfondissement



Maintenant que vous avez traduit et ponctué la Guemara, relisez-la et répondez aux questions.

- Complétez le texte ci-dessous : (Notez qu'il n'y a pas cette fois-ci de banque de mots)

Pour Rabbi Yossi bar Rabbi 'Hanina, les prières ont été instituées par les \_\_\_\_\_, c'est-à-dire par \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ et \_\_\_\_\_. Il ressort de ses dires que chacun des patriarches a institué une \_\_\_\_\_. On peut également déduire de ses paroles que les prières ont été instituées encore avant \_\_\_\_\_.

Rabbi Yehochoua' ben Lévi pense quant à lui que les prières instituées correspondent aux \_\_\_\_\_. Rachi précise à ce propos que les prières ont été instituées par \_\_\_\_\_, c'est-à-dire à l'époque du \_\_\_\_\_ Temple. Pour Rabbi Yehochoua' ben Lévi, donc, au moment où des offrandes étaient \_\_\_\_\_ au Temple, des prières publiques y étaient également organisées, ainsi que peut-être aussi en d'autres endroits.

תניא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא

- Reportez ci-dessous les deux premiers et les deux derniers mots de la Baraïta qui étaye l'opinion de Rabbi Yossi bar Rabbi 'Hanina.

Premiers : \_\_\_\_\_ Derniers :  
\_\_\_\_\_

- Dans chaque paire de mots soulignés, entourez celui qui convient pour que la phrase reflète correctement l'enseignement de Rabbi Yossi, et complétez de-même les mots manquants :

Rabbi Yossi apprend du mot **עמד** / **וישכם** qu'Abraham a prié. Pour prouver que ce mot se rapporte effectivement à la prière, il se réfère au récit où il est raconté que Eliyahou / Pin'has a prié pour arrêter une épidémie. Du fait que, dans ce récit, la prière est également surnommée **עמידה** / **השכמה**, Rabbi Yossi a déduit que lorsqu'il est raconté qu'Abraham se tenait debout cela veut dire qu'il prophétisait / priait. En d'autres termes, on apprend d'Abraham que la prière est également désignée par le terme \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_.

- De quels mots Rabbi Yossi apprend-il qu'Abraham a prié le matin et pas à un autre moment de la journée ? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- Rabbi Yossi apprend du mot **תפילה** / **לשוח** que Isaac a prié. Pour prouver que ce mot se rapporte effectivement à la prière, il se réfère au verset du livre de Jérémie / Psaumes où il est écrit que lorsqu'un pauvre prie il déverse son **לב** / **שיח** devant D-ieu. Rabbi Yossi déduit de cela que lorsqu'Isaac est sorti **להתפלל** / **לשוח** cela signifie qu'il est sorti prier. En d'autres termes, on apprend d'Isaac que la prière est également désignée par le terme \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_.



- De quels mots Rabbi Yossi apprend-il qu'Isaac a prié l'après-midi ?

\_\_\_\_\_

—.

- Rabbi Yossi apprend du mot **ויפגע \ וילן** que Jacob a prié. Pour prouver que ce mot se rapporte effectivement à la prière, il se réfère au verset où D. demande à Jérémie / Isaïe de ne pas prier pour le peuple d'Israël car ils sont trop mauvais pour le mériter. Dans ce verset, la prière est également désignée par le terme **פגיעה \ לינה**, d'où Rabbi Yossi déduit que lorsqu'il est écrit à propos de Jacob **ויפגע \ וילן במקום** cela signifie qu'il a prié à l'endroit où il était arrivé.

En d'autres termes, on apprend de Jacob que la prière est également désignée par le terme \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_.

- De quels mots Rabbi Yossi apprend-il que Jacob a prié le soir ?

\_\_\_\_\_

—.

**Phase A – Ponctuation, découpage et traduction**



ותניא כוותיה דר' יהושע בן לוי

מפני מה אמרו תפלת השחר עד חצות שהרי תמיד של שחר קרב והולך

עד חצות

ורבי יהודה אומר עד ארבע שעות שהרי תמיד של שחר קרב והולך עד

ארבע שעות

ומפני מה אמרו תפלת המנחה עד הערב שהרי תמיד של בין הערבים

קרב והולך עד הערב

רבי יהודה אומר עד פלג המנחה שהרי תמיד של בין הערבים קרב והולך

עד פלג המנחה

ומפני מה אמרו תפלת הערב אין לה קבע שהרי אברים ופדרים שלא

נתעכלו מבערב קרבים והולכים כל הלילה

ומפני מה אמרו של מוספין כל היום שהרי קרבן של מוספין קרב כל

היום

רבי יהודה אומר עד שבע שעות שהרי קרבן מוסף קרב והולך עד שבע

שעות

ואיזו היא מנחה גדולה משש שעות ומחצה ולמעלה

ואיזו היא מנחה קטנה מתשע שעות ומחצה ולמעלה

איבעיא להו

רבי יהודה פלג מנחה קמא קאמר או פלג מנחה אחרונה קאמר

תא שמע דתניא

ר' יהודה אומר פלג המנחה אחרונה אמרו והיא י"א שעות חסר רביע

נימא תיהוי תיובתיה דר' יוסי בר' חנינא

אמר לך ר' יוסי בר' חנינא

לעולם אימא לך תפלות אבות תקנום ואסמכינהו רבנן אקרבנות

דאי לא תימא הכי תפלת מוסף לר' יוסי בר' חנינא מאן תקנה

אלא תפלות אבות תקנום ואסמכינהו רבנן אקרבנות

### À savoir:

#### מוספין

Ce terme désigne les offrandes de Moussaf que l'on apportait au Temple les jours de fête, le premier jour du mois (Roch 'Hodèch) et le Chabat. De par sa racine en hébreu, ce mot évoque l'idée centrale de ces offrandes, à savoir qu'elles viennent en supplément pour marquer l'importance du jour en question. Le nombre d'offrandes apportées en supplément diffère selon les occasions ; les choses sont détaillées dans la section Pin'has du livre des Nombres (Bamidbar). De même qu'au Temple on marquait les jours plus festifs par des offrandes supplémentaires, on rajoute en ces occasions-là à la synagogue une Amida appelée Moussaf.

### À savoir:

#### מנחה גדולה et מנחה קטנה

La Guemara utilise ces deux expressions pour définir l'intervalle de temps durant lequel il était permis d'apporter l'offrande perpétuelle de l'après-midi. Il était possible de commencer à l'heure du « grand Min'ha » (מנחה גדולה), surnommée ainsi parce qu'il y fait grand jour. Ce n'était toutefois pas l'heure usuelle de l'offrande et on n'y avait recours que dans des circonstances particulières. Habituellement, l'offrande de l'après-midi débutait à l'heure du « petit Min'ha » (מנחה קטנה), surnommée ainsi parce qu'on n'a plus devant soi qu'une petite partie du jour

## Phase B – Étude et approfondissement

Maintenant que vous avez traduit et ponctué la Guemara, relisez-la et répondez aux questions ci-dessous ;

- Reportez les deux premiers et les deux derniers mots de la Baraïta qui étaye l'opinion de Rabbi Yehochoua' ben Lévi.

Premiers : \_\_\_\_\_ Derniers :

\_\_\_\_\_

- Lisez les affirmations ci-dessous et indiquez pour chacune si elle est vraie ou fausse :

Le désaccord entre Rabbi Yehouda et les Sages concernant les horaires de prière correspond exactement à celui qu'ils ont au sujet des horaires des offrandes perpétuelles vrai / faux

De la correspondance entre les horaires des offrandes et des prières, il n'est pas possible de déduire que les prières renvoient aux sacrifices vrai / faux

L'offrande de Moussaf était apportée au Temple chaque jour vrai / faux

Les jours où l'on apportait au temple l'offrande de Moussaf, nous rajoutons dans notre prière une Amida supplémentaire vrai / faux

- Expliquez la phrase : " ומפני מה אמרו תפלת הערב אין לה קבע שהרי אברים ופדרים שלא נתעכלו מבערב קרבים והולכים כל הלילה

(relisez la rubrique « À savoir » consacrée à תיקון תמידין תיקון dans l'unité précédente)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



- Calculez l'heure de מנחה קטנה le 1er Nissan 5780 (voir la première unité pour les horaires du soleil à cette date) :

\_\_\_\_\_

- Calculez l'heure de מנחה גדולה à cette même date :

\_\_\_\_\_

- Complétez avec les mots qui conviennent pour que la phrase reflète correctement l'enseignement de la Guemara :

(Utilisez la banque de mots)

Rabbi Yehouda dit que l'on peut faire la prière de l'après-midi jusqu'à \_\_\_\_\_, c'est-à-dire jusqu'au milieu du Min'ha. La

Guemara a du mal à comprendre ce que veut dire Rabbi Yehouda car le terme \_\_\_\_\_ peut faire référence à deux plages de temps différentes !

L'une débute à six heures \_\_\_\_\_ et l'autre à

\_\_\_\_\_ et demi. On ne comprend donc pas si Rabbi

Yehouda permettait de prier jusqu'au milieu du \_\_\_\_\_

Min'ha ou jusqu'au milieu du \_\_\_\_\_ Min'ha.

Banque de mots : Plag ha-Min'ha , Min'ha , demi, neuf heures, petit, grand, Baraïta, le milieu, onze heures moins un quart.

Conclusion :

Voici quelques questions un peu plus difficiles que d'habitude !

Mais vous avez déjà de l'expérience en matière de Guemara et vous réussirez donc certainement...

- En quoi la Baraïta traitant des heures des offrandes et des prières s'oppose-t-elle à l'opinion de Rabbi Yossi bar 'Hanina à tel point qu'elle permet de la réfuter ?

---

---

---

- Comment la Guemara prouve-t-elle que même Rabbi Yossi bar 'Hanina est d'accord qu'il existe un lien entre les offrandes et les prières ?

---

---

- Formulez à votre manière la conclusion de la Guemara : 'תפילות ואבות תיקנום ואסמכיניהו רבנן אקורבנות'.

Dans votre réponse, faites référence à la discussion entre Rabbi Yossi et Rabbi Yehochoua' ben Lévi en indiquant lequel avait raison au sujet de la source et des horaires de la Mitsva de la prière.

---

---

---

---

---

## La prière de 'Arvit est-elle obligatoire ou facultative ?

### Histoire du Beth Hamidrach (maison d'étude) de Yavné

#### Contexte historique



Lisez avec votre voisin

Nous sommes au moment de la destruction de Jérusalem par les romains, le temple est la proie des flammes. Rabbi Yo'hanan ben Zacaï, qui habite Jérusalem, parvient à s'enfuir de la ville en compagnie de quelques-uns de ses disciples avec lesquels il va fonder le Beth Hamidrach de Yavné dans le but de redonner vie au judaïsme, gravement mis à mal par la catastrophe qui vient de s'abattre sur Israël. Rabbi Yo'hanan endosse le rôle de Nassi (chef du Beth Hamidrach), en rupture avec la tradition réservant cette fonction à la dynastie issue de Hillel. Cette dernière recouvrera ses droits à la mort de Rabbi Yo'hanan et le premier à succéder à celui-ci à la tête du Beth Hamidrach de Yavné sera Rabban Gamliel. L'harmonie régnant entre les Sages de Yavné - renforcée parfois par des mariages entre leurs familles - n'empêcha pas la vive expression de désaccords idéologiques profonds. Le passage que nous allons étudier a pour sujet un différend entre les Sages concernant le statut de la prière de 'Arvit. Ce qui s'y dit est important non seulement par son aspect halakhique, mais également parce qu'on voit s'établir au cours du récit des principes dont les effets se sont fait sentir tout au long de l'histoire du peuple juif et de ses maisons d'étude, jusqu'à notre époque.

Puisqu'il s'agit de prière, ce récit est rapporté dans le traité Berakhot (27b - 28a)



**Phase A – Punctuation**

Voici le texte non ponctué de la Guemara.

Le professeur va le lire à haute voix ; suivez attentivement et ajoutez la ponctuation sur votre feuille.

**Michna :**

תנו רבנן

מעשה בתלמיד אחד שבא לפני רבי יהושע אמר לו תפלת ערבית רשות או

חובה אמר ליה רשות

בא לפני רבן גמליאל אמר לו תפלת ערבית רשות או חובה

אמר לו חובה

אמר לו והלא ר' יהושע אמר לי רשות

אמר לו המתן עד שיכנסו בעלי תריסין לבית המדרש

כשנכנסו בעלי תריסין עמד השואל ושאל תפלת ערבית רשות או חובה

אמר לו רבן גמליאל חובה

אמר להם רבן גמליאל לחכמים כלום יש אדם שחולק בדבר זה

אמר ליה רבי יהושע לאו

אמר לו והלא משמך אמרו לי רשות

אמר ליה יהושע עמוד על רגליך ויעידו בך

עמד רבי יהושע על רגליו ואמר אלמלא אני חי והוא מת יכול החי להכחיש

את המת ועכשיו שאני חי והוא חי היאך יכול החי להכחיש את החי

היה רבן גמליאל יושב ודורש ור' יהושע עומד על רגליו עד שרננו כל העם

ואמרו לחוצפית התורגמן עמוד

ועמד

### Phase B – Première lecture : cadre général du récit

- Trois personnes sont en présence : Rabban Gamliel, Rabbi Yehochou‘a et l’élève. Surlignez de couleurs différentes les paroles de chacun.

- Quelle était la question de l’élève ?

---



---

- À quelles personnes l’élève s’est-il adressé et quelles furent leurs réponses respectives ?

\_\_\_\_\_ -

---

\_\_\_\_\_ -

---

- Pourquoi le Sage Gamliel porte-t-il le titre de Rabban, alors que son collègue Yehochou‘a est simplement appelé Rabbi ?

- Recopiez les paroles de l’élève qui ont suscité la colère de Rabban Gamliel à l’encontre de Rabbi Yehochou‘a : \_\_\_\_\_

---



---

- Est-ce que Rabbi Yehochou‘a a reconnu devant Rabban Gamliel qu’il était en désaccord avec lui ? \_\_\_\_\_

---



---

- De quelle manière Rabban Gamliel a-t-il puni Rabbi Yehochou‘a pour avoir rendu un avis contraire au sien ? \_\_\_\_\_

---



---

- Comment ont réagi les autres Sages du Beth Hamidrach face à l’humiliation infligée à Rabbi Yehochou‘a ? \_\_\_\_\_

---



• Expliquez à votre manière le sens des mots ou groupes de mots suivants :

• תפילת ערבית רשות או חובה - \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

• בעלי תריסין - \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

• תורגמן - \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

### Phase C – Approfondissement

Relisez le texte de Guemara et répondez aux questions ci-dessous.

• À votre avis, pourquoi Rabban Gamliel voulait-il empêcher l'expression d'opinions contraires à la sienne ? N'y avait-il pas déjà eu des controverses entre des Sages d'Israël ?

---

---

---

---

• Pourquoi Rabban Gamliel surnomme-t-il les Sages בעלי תריסין ? Que cela nous apprend-il sur sa façon de concevoir l'étude de la Torah, et comment cette conception se reflète-t-elle dans notre récit ?

---

---

---

---

• Pourquoi la question du statut de la prière de 'Arvit (obligatoire ou facultative) est-t-elle fondamentale pour la génération suivant la destruction du Temple ?

---

---

---

---



## La prière de 'Arvit est elle obligatoire ou facultative ? Histoire du Beth Hamidrach (maison d'étude) de Yavné

### Objectif



Le texte précédent nous a fait le récit d'un désaccord entre Rabban Gamliel et Rabbi Yehochou'a et de la dure réaction de Rabban Gamliel à l'égard de son contradicteur. La grande popularité de Rabbi Yehochou'a parmi les Sages a poussé ceux-ci à interrompre en plein milieu le cours de Rabban Gamliel. Dans le passage ci-dessous nous allons être témoins d'une réaction plus dure encore du peuple vis-à-vis du Nassi Rabban Gamliel.

### Phase A – Ponctuation, découpage et traduction

!/,/. /?/:

Chaque fois que le professeur donnera la traduction d'un mot araméen, vous noterez celle-ci à l'endroit prévu pour cela.

## Michna :



אמרי עד כמה נצעריה וניזיל

בראש השנה אשתקד צעריה בבכורות במעשה דרבי צדוק צעריה הכא נמי

צעריה

תא ונעבריה

מאן נוקים ליה

נוקמיה לרבי יהושע בעל מעשה הוא

נוקמיה לרבי עקיבא דילמא עניש ליה דלית ליה זכות אבות

אלא נוקמיה לרבי אלעזר בן עזריה דהוא חכם והוא עשיר והוא עשירי

לעזרא

הוא חכם דאי מקשי ליה מפרק ליה

והוא עשיר דאי אית ליה לפלוחי לבי קיסר אף הוא אזל ופלח

והוא עשירי לעזרא דאית ליה זכות אבות ולא מצי עניש ליה

אתו ואמרו ליה ניחא ליה למר דליהוי ריש מתיבתא

אמר להו איזיל ואימליך באינשי ביתי אזל ואמליך בדביתהו

אמרה ליה דלמא מעברין לך אמר לה לשתמש אינש יומא חדא בכסא

דמוקרא ולמחר ליתבר

אמרה ליה לית לך חיורתא

ההוא יומא בר תמני סרי שני הוה אתרחיש ליה ניסא ואהדרו ליה תמני סרי

דרי חיורתא

היינו דקאמר רבי אלעזר בן עזריה הרי אני כבן שבעים שנה ולא בן  
 שבעים שנה  
 אמרי עד כמה נצעריה וניזיל  
 בראש השנה אשתקד צעריה בבכורות במעשה דרבי צדוק צעריה הכא  
 נמי צעריה  
 תא ונעבריה  
 מאן נוקים ליה  
 נוקמיה לרבי יהושע בעל מעשה הוא  
 נוקמיה לרבי עקיבא דילמא עניש ליה דלית ליה זכות אבות  
 אלא נוקמיה לרבי אלעזר בן עזריה דהוא חכם והוא עשיר והוא עשירי  
 לעזרא  
 הוא חכם דאי מקשי ליה מפרק ליה  
 והוא עשיר דאי אית ליה לפלוחי לבי קיסר אף הוא אזל ופלח  
 והוא עשירי לעזרא דאית ליה זכות אבות ולא מצי עניש ליה  
 אתו ואמרו ליה ניחא ליה למר דליהוי ריש מתיבתא  
 אמר להו איזיל ואימליך באינשי ביתי אזל ואמליך בדביתהו  
 אמרה ליה דלמא מעברין לך אמר לה לשתמש אינש יומא חדא בכסא  
 דמוקרא ולמחר ליתבר  
 אמרה ליה לית לך חיורתא  
 ההוא יומא בר תמני סרי שני הוה אתרחיש ליה ניסא ואהדרו ליה תמני  
 סרי דרי חיורתא  
 היינו דקאמר רבי אלעזר בן עזריה הרי אני כבן שבעים שנה ולא בן  
 שבעים שנה

**Phase B – Première lecture Destitution de Rabban Gamliel**

- Les Sages du Beth Hamidrach rappellent qu'à Roch Hachana Rabban Gamliel avait déjà eu une attitude vexatoire à l'égard de Rabbi Yehochou'a. Racontez en détail ce qu'avait été leur controverse à ce moment-là et de quelle manière Rabban Gamliel avait humilié Rabbi Yehochou'a.

---

---

---

- Quel problème s'est posé aux Sages suite à la destitution de Rabban Gamliel ?

---

- À votre avis, quelles difficultés est susceptible de rencontrer celui qui est appelé à prendre la place d'une personnalité telle que Rabban Gamliel, et de quelles qualités doit-il faire preuve ?

---

---

---

- Surlignez les noms des trois Sages que l'on a envisagé de nommer au poste de Nassi.

- Inscrivez le nom de chacun des Sages qui n'ont finalement pas été retenus et expliquez la raison de leur rejet ?

Nom : \_\_\_\_\_ Raison du rejet : \_\_\_\_\_

Nom : \_\_\_\_\_ Raison du rejet : \_\_\_\_\_

- Qui a été choisi en fin de compte ? \_\_\_\_\_

---

- Quelles sont les trois qualités qui ont fait pencher la balance en faveur de celui qui a été choisi ?

---

---

- Pour chacune de ces qualités, expliquez son importance pour la fonction de Nassi.

Qualité : \_\_\_\_\_

Importance : \_\_\_\_\_

Qualité : \_\_\_\_\_

Importance : \_\_\_\_\_

Qualité : \_\_\_\_\_

Importance : \_\_\_\_\_

La nomination de Rabbi El'azar ben 'Azarya

- Comment Rabbi El'azar ben 'Azarya réagit-il à la proposition de le nommer Nassi ?

\_\_\_\_\_

- Retranscrivez le dialogue entre Rabbi El'azar ben 'Azarya et sa femme.

Sa femme : \_\_\_\_\_

Rabbi El'azar : \_\_\_\_\_

Sa femme : \_\_\_\_\_

- Dans sa conversation avec sa femme, Rabbi El'azar utilise une parabole. Quelle idée cherche-t-il ainsi à exprimer ?

\_\_\_\_\_

- Personnellement, êtes-vous plutôt d'accord avec Rabbi El'azar ben 'Azarya ou avec sa femme ? Développez votre réponse.

\_\_\_\_\_

- Quel miracle dont il a été l'objet a aidé Rabbi El'azar ben 'Azarya à accepter le poste de Nassi ?

\_\_\_\_\_

- Quel lien y a-t-il entre le miracle survenu à Rabbi El'azar ben 'Azarya et... la Haggadah de Pessa'h ?

### Phase C – Approfondissement

Relisez le texte de Guemara et répondez aux questions ci-dessous.

- À votre avis, pourquoi est-il indispensable que le Nassi ait eu des ancêtres méritants ?

---

---

---

- Comment expliquez-vous que Rabbi El'azar ben 'Azarya ait demandé conseil à sa femme, s'il n'était pas disposé à tenir compte de son avis ?

---

---

---

- Partagez-vous l'opinion voulant que le Nassi doit avoir une belle barbe blanche ? Développez votre réponse.

---

---

---



## Les grands personnages du talmud - Rabban Gamliel et Rabbi Yehochou'a

### Objectif



C'est fait ! Rabban Gamliel a été destitué et Rabbi El'azar ben 'Azarya le remplace.

Cela va-t-il entraîner des changements au niveau du fonctionnement du Beth Hamidrach et dans la manière de fixer la Halakha ?

Rabbi Yehochou'a sera-t-il satisfait maintenant ?

Les choses vont-elles en rester là ?

C'est de tout cela, et plus encore, que parle le texte ci-dessous.

### Phase A – Ponctuation, découpage et traduction

Voici le texte de la Guemara, sans ponctuation et sans traduction.

Le professeur va le lire à haute voix ; suivez attentivement et ajoutez la ponctuation sur votre feuille.

!/,/. /?/:

## Michna :

תנא

אותו היום סלקוהו לשומר הפתח ונתנה להם רשות לתלמידים ליכנס  
שהיה רבן גמליאל מכריז ואומר כל תלמיד שאין תוכו כברו לא יכנס לבית  
המדרש

ההוא יומא אתוספו כמה ספסלי

אמר רבי יוחנן

פליגי בה אבא יוסף בן דוסתאי ורבנן

חד אמר אתוספו ארבע מאה ספסלי וחד אמר שבע מאה ספסלי

הוה קא חלשא דעתיה דרבן גמליאל אמר דלמא חס וחלילה מנעתי תורה  
מישראל

אחזו ליה בחלמיה חצבי חיורי דמליין קטמא

ולא היא ההיא ליתובי דעתיה הוא דאחזו ליה



### Phase B – Première lecture : fin de la sélection à l'entrée

- Quel changement fondamental a introduit Rabbi El'azar ben 'Azarya dans le fonctionnement du Beth Hamidrach ? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- Expliquez la formule כל תלמיד שאין תוכו כברו – לא ייכנס לבית המדרש  
\_\_\_\_\_
- À quel sujet Abba Yossef ben Dostaï était-il en désaccord avec les autres Sages ? Quel était le nombre pour chacun d'entre eux ?  
Sujet : \_\_\_\_\_  
Le nombre selon Abba Yossef ben Dostaï : \_\_\_\_\_  
Le nombre selon les autres Sages : \_\_\_\_\_  
La réaction de Rabban Gamliel
- Comment a réagi Rabban Gamliel à la vue de tous les nouveaux étudiants ?  
\_\_\_\_\_
- Qu'a vu Rabban Gamliel en rêve, et pourquoi cela lui a-t-il remonté le moral ?  
\_\_\_\_\_
- Complétez la phrase ci-dessous (utilisez pour cela la banque de mots).

**Banque de mots :** vrai | faux | gâcher | remonter | rassurer

### Phase C – Approfondissement

Relisez le texte de Guemara et répondez aux questions que voici.

- Quelle critique à l'égard de Rabban Gamliel ressort de ce court passage ?

---

---

- Êtes-vous d'accord qu'il n'est pas nécessaire qu'un gardien fasse la sélection à l'entrée au Beth Hamidrach ? Chacun doit-il pouvoir venir étudier librement ou faut-il d'abord vérifier les qualités de la personne ? Développez.

---

---

- À votre avis, pourquoi D-ieu a-t-il voulu reconforter Rabban Gamliel au moyen d'un rêve ? La Guemara dit pourtant elle-même que ce rêve ne disait pas la vérité !

---

---

---

---



# Les grands personnages du talmud – Rabban Gamliel et Rabbi Yehochou‘a

## Objectif



Rabbi El‘azar ben ‘Azarya poursuit sa réforme du Beth Hamidrach ; nous allons voir maintenant que cela concerne aussi la manière d’étudier ainsi que la fixation de la Halakha. Vous voulez en savoir plus ? Regardons de plus près...

## Phase A – Ponctuation, découpage et traduction

Voici le texte de la Guemara, sans ponctuation et sans traduction.  
Le professeur va le lire à haute voix ; suivez attentivement et ajoutez la ponctuation sur votre feuille.

!/,/. /?/:

Surlignez en jaune les versets de la Bible

### Michna :



תנא

עדיות בו ביום נשנית וכל היכא דאמרינן בו ביום ההוא יומא הוה  
ולא היתה הלכה שהיתה תלויה בבית המדרש שלא פירשוה ואף רבן  
גמליאל לא מנע עצמו מבית המדרש אפילו שעה אחת

דתנן

בו ביום בא יהודה גר עמוני לפניהם בבית המדרש  
אמר להם מה אני לבא בקהל

אמר לו רבן גמליאל אסור אתה לבא בקהל

אמר לו רבי יהושע מותר אתה לבא בקהל

אמר לו רבן גמליאל והלא כבר נאמר לא יבא עמוני ומואבי בקהל ה'

אמר לו רבי יהושע וכי עמון ומואב במקומן הן יושבין כבר עלה סנחריב

מלך אשור ובלבל את כל האומות שנאמר ואסיר גבולות עמים ועתידותיהם

שוסתי ואוריד כאביר יושבים

וכל דפריש מרובא פריש

אמר לו רבן גמליאל והלא כבר נאמר ואחרי כן אשיב את שבות בני עמון

נאם ה'

וכבר שבו

אמר לו רבי יהושע והלא כבר נאמר ושבתתי את שבות עמי ישראל

ועדיין לא שבו

מיד התירוהו לבא בקהל

## Phase B – Première lecture : le nouveau mode de fonctionnement du Beth Hamidrach

- De quoi parle le traité Édouyoth ? Quel rapport y a-t-il entre sa rédaction et la nomination de Rabbi El'azar ben 'Azarya ?

---



---



---



---

- Expliquez la phrase

ולא הייתה הלכה שהייתה תלויה בבית המדרש שלא פירשוה

---



---

- Comment les Sages ont-ils tranché en cas de désaccord ?

---



---

- À votre avis, pourquoi Rabban Gamliel est-il venu au Beth Hamidrach ce jour-là et y est-il resté toute la journée ?

---



---



---

### Phase C – Première lecture : conversion de Yehouda l'ammonite



- D'après les explications données en classe, en quoi la conversion d'un ammonite pose-t-elle problème ?

---

---

- Quelle était la position de chacun des Sages sur cette question ?  
Rabbi Yehochou'a : \_\_\_\_\_

---

---

Rabban Gamliel : \_\_\_\_\_

- Rabban Gamliel et Rabbi Yehochou'a s'affrontent dans un débat où chacun présente ses arguments. Complétez le texte suivant de manière à reproduire le récit de la Guemara. (Utilisez la banque de mots)

Rabban Gamliel dit à \_\_\_\_\_ qu'il ne comprenait pas comment il pouvait permettre à Yehouda de se convertir étant donné qu'il s'agissait d'un \_\_\_\_\_ et qu'il est écrit dans la Tora : "לא יבוא ה בקהל ה \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_".

Rabbi Yehochou'a lui répondit par la question : וכי עמון ומואב במקומן הם יושבים ?

En d'autres termes... Crois-tu vraiment que les gens qui habitent aujourd'hui dans le pays d'\_\_\_\_\_ sont des \_\_\_\_\_ ? On sait pourtant que longtemps avant la destruction du premier Temple le roi \_\_\_\_\_ du pays d'\_\_\_\_\_ a envahi la région et brassé tous les \_\_\_\_\_, si bien qu'aujourd'hui les populations du Proche-Orient sont toutes mélangées et qu'on ne peut plus identifier les origines de qui que ce soit.

Rabbi Yehochou'a étaye ses dires au moyen du verset : (à rechercher dans la Guemara, pas dans la banque de mots) \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ qui signifie qu'on ne connaît plus clairement les frontières des anciens peuples et qu'on ne peut plus savoir qui est qui.

Rabban \_\_\_\_\_ lui répond en citant le verset : (à rechercher dans la Guemara, pas dans la banque de mots)

\_\_\_\_\_ d'où l'on apprend que D-ieu a promis aux \_\_\_\_\_ qu'ils retourneraient sur leur terre, ce qui à son avis s'était déjà effectivement produit, et qu'en conséquence \_\_\_\_\_ ne peut pas se convertir car il est un \_\_\_\_\_.

Rabbi Yehochou'a lui répondit que D-ieu a également promis de ramener le \_\_\_\_\_ sur sa terre, et que pourtant la majorité des habitants du pays (à leur époque) ne sont pas juifs et la majorité des Juifs habite d'ailleurs à l'étranger.

Rabbi Yehochou'a en déduit qu'une personne venant d' \_\_\_\_\_ n'est pas obligatoirement un \_\_\_\_\_ et est donc autorisée à \_\_\_\_\_.

**Banque de mots** Gamliel | Rabbi Yehochou'a | peuples y habitant | Ammon | se convertir | ammonite | ומואבי | עמוני | Ammon | Achour | Yehouda ammonite | San'hériv | peuple d'Israël | Ammon | ammonite | ammonites

- À votre avis, est-ce que de tels échanges d'arguments entre les Sages avaient lieu avant la destitution de Rabban Gamliel ? Pourquoi ?

---

---

---

---

- Récapitulez en trois mots distincts la révolution qui s'est opérée au Beth Hamidrach.

---

---

# Les grands personnages du talmud – Rabban Gamliel et Rabbi Yehochou‘a

## Objectif



La tension est à son comble quand Rabban Gamliel demande à s'excuser. Rabbi Yehochou‘a va-t-il accepter ses excuses ? Quelle va être l'attitude des autres Sages ? Et aussi... Rabbi El'azar ben 'Azarya va-t-il conserver le poste de Nassi ?

## Phase A – Ponctuation, découpage et traduction

Voici le texte de la Guemara, sans ponctuation et sans traduction. Le professeur va le lire à haute voix ; suivez attentivement et ajoutez la ponctuation sur votre feuille.

!/,/. /?/:

### Texte de la Guemara :

אמר רבן גמליאל הואיל והכי הוה איזיל ואפייסיה לר' יהושע כי  
מטא לביתיה חזינהו לאשיתא דביתיה דמשחרן אמר ליה מכותלי ביתך  
אתה ניכר שפחמי אתה  
אמר ליה אוי לו לדור שאתה פרנסו שאי אתה יודע בצערן של תלמידי  
חכמים במה הם מתפרנסים ובמה הם נזונים  
אמר לו נעניתי לך מחול לי  
לא אשגח ביה  
עשה בשביל כבוד אבא פייס  
אמרו מאן ניזיל ולימא להו לרבנן  
אמר להו ההוא כובס אנא אזילנא שלח להו ר' יהושע לבי מדרשא מאן  
דלביש מדא ילבש מדא ומאן דלא לביש מדא יימר ליה למאן דלביש  
מדא שלח מדך ואנא אלבשיה אמר להו רבי עקיבא לרבנן טרוקו גלי



דלא ליתנו עבדי דרבן גמליאל ולצערן לרבנן

אמר רבי יהושע מוטב דאיקום ואיזיל אנא לגבייהו אתא טרף אבבא

אמר להם מזה בן מזה יזה ושאינו לא מזה ולא בן מזה יאמר למזה בן

מזה מימיך מי מערה ואפרך אפר מקלה

אמר לו רבי עקיבא רבי יהושע נתפייסת כלום עשינו אלא בשביל כבודך

למחר אני ואתה נשכים לפתחו

אמרי היכי נעביד נעבריה גמירי מעלין בקדש ואין מורידין נדרוש מר

חדא שבתא ומר חדא שבתא אתי לקנאווי

אלא לדרוש רבן גמליאל תלתא שבתא ורבי אלעזר בן עזריה חדא שבתא

והיינו דאמר מר שבת של מי היתה של רבי אלעזר בן עזריה היתה

ואותו תלמיד ר' שמעון בן יוחאי הוה:

### Phase B – Première lecture : la réconciliation

- Complétez le texte suivant de manière à reproduire le récit de la Guemara. (Notez qu'il n'y a pas cette fois-ci de banque de mots)  
Suite à tout ce qui s'était passé au Beth Hamidrach, \_\_\_\_\_  
décida d'aller demander pardon à \_\_\_\_\_. Lorsqu'il arriva à  
la maison de celui-ci il remarqua que \_\_\_\_\_,  
et comprit que Rabbi Yehochou'a exerçait le métier de  
\_\_\_\_\_. Rabbi Yehochou'a fut scandalisé que Rabban  
Gamliel n'ait pas su auparavant comment il gagnait sa subsistance, et il  
lui dit (citez le texte) : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Rabban Gamliel dit à Rabbi Yehochou'a qu'il comprenait qu'il  
l'avait \_\_\_\_\_ et qu'il lui demandait pardon.  
Mais Rabbi Yehochou'a \_\_\_\_\_. Rabban Gamliel  
demanda alors à Rabbi Yehochou'a de \_\_\_\_\_ par  
honneur pour \_\_\_\_\_. Suite à cette dernière demande,  
\_\_\_\_\_ pardonna à \_\_\_\_\_.

Comment les autres Sages vont-ils réagir à cette réconciliation ?

- Qui Rabbi Yehochou'a a-t-il envoyé pour leur annoncer la nouvelle ?  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- Traduisez en français ce que Rabbi Yehochou'a a demandé à cet homme de dire aux Sages du Beth Hamidrach.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- Expliquez maintenant à votre manière ces mots de Rabbi Yehochou'a.  
\_\_\_\_\_

- Les Sages ont-ils ouvert les portes du Beth Hamidrach pour entendre la nouvelle ? Pourquoi ?

---

- Que décida alors de faire Rabbi Yehochou'a ?

---

- Citez les mots prononcés par Rabbi Yehochou'a à l'adresse des Sages du Beth Hamidrach.

---

- Expliquez maintenant à votre manière ces paroles de Rabbi Yehochou'a.

---

- Comment Rabbi Akiba (le plus jeune disciple de Rabbi Yehochou'a) a-t-il réagi à la nouvelle de la réconciliation ?

---

---

Qui sera Nassi dorénavant : Rabban Gamliel ou Rabbi El'azar ben 'Azarya ?

- Quelle question s'est posée aux Sages suite à la réconciliation ?

---

---

- Complétez les deux branches du dilemme.

Il ne serait pas correct de destituer Rabbi El'azar ben 'Azarya car : \_\_\_\_\_

---

---

Le partage moitié-moitié, par rotation, de la fonction de Nassi n'est pas souhaitable car :

---

---

- Quelle décision fut finalement prise ? Quels en sont les avantages ?

---

---

---

- Qui était l'élève dont la question suscita la controverse d'origine et tous les évènements qui suivirent ?

---

### Phase C – Approfondissement

Relisez le texte de Guemara et répondez aux questions que voici :

- À votre avis, pourquoi Rabbi Yehochou‘a n’a-t-il consenti à la réconciliation que lorsque Rabban Gamliel a évoqué l’honneur de la dynastie des Nassi ?

---

---

- À votre avis pourquoi la Guemara indique-t-elle le nom de l’élève dont la question fut à l’origine de tous ces évènements ? La mention de son nom a-t-elle pour but de lui rendre hommage ou de lui imputer des torts ? Développez votre réponse.

---

---

---

Tâche finale, par groupes de trois.

- Pensez à deux choses (faits ou idées) que vous avez apprises en étudiant ce récit et notez-les ci-dessous.

a) \_\_\_\_\_

b) \_\_\_\_\_

- Choisissez maintenant celle de ces deux choses qui vous semble la plus significative et écrivez les réflexions qu’elle vous inspire.

---

---

---

---

- Lisez à haute voix ce que vous avez écrit afin de partager vos réflexions avec toute la classe.

Bonne chance !